



WS 2008/09, Mittwochs, 12h15 - 13h45, SUED 211

Ringvorlesung: Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Datum	Thema	Referent
15.10.2008	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2008/09 und Studienberatung für das 3. Semester B.A. Übersetzungswissenschaft</i>	Kerstin Brenner, Dipl.-Übers. Dr. Anja Holderbaum, M.A. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
22.10.2008	Softwareübersetzung bei SAP: Organisation, Prozesse und Tools	Markus Meisl, Dipl.-Dolm. / Thomas Alcantara Kliche, Dipl.-Übers. Globalization Services (SLS) SAP AG, Walldorf
29.10.2008	Recherche nach terminologischen Informationen im Übersetzeralltag – Hilfsmittel und Methoden	Uwe Scholz Freiberuflicher Übersetzer qtrans.de, Berlin
05.11.2008	Der Übersetzer-Alltag an einer Diplomatischen Vertretung	Markus Kremer, Dipl.-Dolm. Brasilianische Botschaft, Berlin
12.11.2008	Softwarelokalisierung	Andreas Schmidt, Dipl.-Übers. Kundenbetreuer / Projektleiter; Key Account Management Syntax Übersetzungen AG, Zürich
19.11.2008	Existenzgründung für Übersetzer und Dolmetscher	Michelle White, Dipl.-Soz. BDÜ NRW; freiberufliche Dozentin für Existenzgründerseminare; Lehrbeauftragte Fachhochschule Köln
26.11.2008	Language Services bei Roche Diagnostics	Karen Dworatzek, M.A. / Josepha Andersson, Dipl.-Übers. Abteilung Language Services, Bereich Diabetes Care Roche Diagnostics GmbH, Mannheim
03.12.2008	Finanzübersetzen in der Praxis	Susanne Eifler Geschäftsführende Gesellschafterin ALINEA Financial Translations, Frankfurt
10.12.2008	Die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission	Angela Lembke Sprachbeauftragte Europäische Kommission Vertretung in Deutschland, Berlin
17.12.008	Konferenzdolmetschen	Corinne Boissel-Somerville, Dipl.-Dolm. / Christoph Stoll, Dipl.-Dolm. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen; freiberufliche Konferenzdolmetscher aiic
07.01.2009	Das Übersetzen von Rechtstexten	Julia Neu, Dipl.-Übers. Universität Mainz, Fachbereich für Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim, Arbeitsbereich Germanistik
14.01.2009	Ist Literaturübersetzen lehr- und lernbar?	Dr. Vera Elisabeth Gerling, Dipl.-Literaturübers. Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Lehrstuhl für Literatur in spanischer, französischer und italienischer Sprache
21.01.2009	Der Sprachendienst des Auswärtigen Amtes	Ulrike Diederichs, Dipl.-Übers. Leiterin des Übersetzungsdienstes Auswärtiges Amt, Berlin
28.01.2009	<i>Abschlussklausur (nur für B.A. Übersetzungswissenschaft, 3. Semester)</i>	

Die Teilnahme an der Ringvorlesung ist obligatorisch für Studierende im 3. Semester des Studienganges B.A. Übersetzungswissenschaft. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

Koordination: Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de)